

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 87 (1960)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Proverbes patois jurassiens : (suite)  
**Autor:** Surdez, Jules  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-231711>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

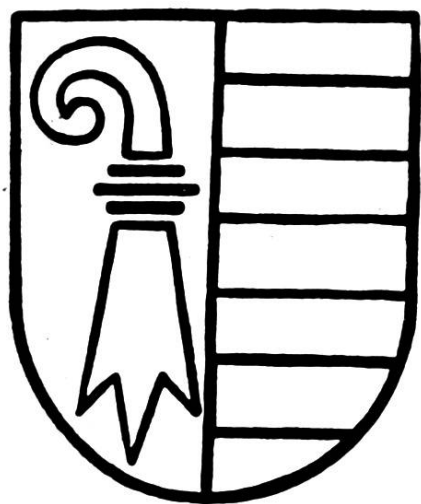
### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Pages jurassiennes



## Enne gaidgeure (Raicontatte)

*Patois du Clos-du-Doubs*

In yundi le maitin que ci Tonnelé airait in cære, Dôs les Foïyies, èl aivaît les grillas. E râté tot d'in còp ses bues à moitan d'enne roue et peus se boté ai creupeta dedains : « Qué vie d'enfie que cetée di paysain ! » qu'èl allé dire tot d'in còp.

Le Peut, que péssaît droit pai li, l'ôyé et l'ai bouédjé. El aivaît pairiè d'aivô lai Peute qu'è vœulaît contenté, c't'année-li, un de ces gronsenous de paysains que piaignant aidé. E prenié les mainnevelles de lai tchairrue et en ren de temps le cære ât aivu virie, hèrtchie, bon ai voingnie.

— At-ce te ne veux pe être aîje mitenaint, Tonnelé ? qu'è dièt â païysain.

— Le touennerre me breulé ! Ç'ât de lai belle ôvraidge. Mains nôs ains aiveu le sa, l'année péssée, v'ât-ce qu'i veux pouéyé trovê de lai voingne ?

Le temps de dire « Amenne ! » le diaîle aivaît in saitchat pendu devaint lu et se boté ai voingnie le pus bé tremi qu'an euche encoué djemaïs aivu vu.

— T'és aîje mitenaint, Tonnelé ?

— I crais prou qu'i le seus. Mains s'è vînt gralê, voichê pai l'ouère ?

— Tîns, voili doux soillats ai tiœuvêche, unne piein de pieudje, et l'âtre de bé temps. Te veux pouéyé aivoi ai vaulentè des soroillies o des bruées. Te veux mouennê le temps cman te vouérés.

Djemaïs on ne voyon enne che bouenne année. Les antchétrons des dyenies repaîjenne de biê, d'ouïrdge, de boidge, d'avouenne, de soile, de pois, de pommes de quoitcheras. Des tchamps feune bîn gralê, voichê, o bîn rœugyie pai les raites, mains nian pe ces di Tonnelé.

Le Peut le venié vouère an lai Saint-Maitchin :

— I tiudôs te trovê bînhèvuroux, qu'è yi dié, et peus te fais in peut tchouéré.

— C'ât bîn aîjie ai dire. E y é trop de tot, ren se ne vend, mon biê ne vât pe in pat de coucou.

Le Peut aivaît predju sai gaidgeure.

## PROVERBES PATOIS JURASSIENS

*recueillis par Jules Surdez (Suite)*

*Sains les tchevâx, les aînes serînt montès pai les chires :* Sans les chevaux, les ânes seraient montés par les sires (seigneurs, riches, gens aisés, gros bonnets).

*Cetu que tînt l'aindyiye fai lai quoue ne l'é pe encoué dains lai tiaisse :* Celui qui tient l'anguille par la queue ne l'a pas encore dans la poêle.

*Les tchairitès ne sont pe tutes de pain :* Les charités ne sont pas toutes de pain.

*E y en é k'aint le etoupet â diaîle, d'aivô le yôtre :* D'aucuns ont le toupet « au diable », avec le leur. (Ils sont exagérément effrontés.)